



PH-1901410201021801 Seat No. \_\_\_\_\_

**B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) Examination**

**March / April – 2020**

**Translation & Language Improvement**

*(Elective Group A)*

Time : 2½ Hours]

[Total Marks : 70

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : 14

**Rajkot** : Four persons were killed in two different accidents reported from Gondal of Rajkot district and Lalpur of Jamnagar district early on Thursday morning. Two persons were killed in Gondal and 16 injured when a tractor collided with a truck on Rajkot-Gondal Highway. “The Truck rammed into the rear of the tractor’s trolley in which labourers were seated. After ramming the trolley, the driver lost control of the truck which turned turtle. Then the truck fell on the cabin of a roadside tea stall,” said police sub-inspector with Gondal taluka police station. Those killed in the accident were identified as Govind Patel (20) and Chhotubha Jadeja (52). While Patel was a labourer sitting in the trolley, Jadeja was the owner of the kiosk. The truck driver, identified as Rajkumar Punjabi (40), was caught by local people when he was trying to flee the spot. They tied him to a pole till police arrived at the spot. Cops booked the driver for negligence causing a fatal accident and arrested him. In Lalpur, two persons including a woman were killed when the mini-truck they were travelling in overturned by the roadside on Lalpur-Bhanwad Road. “The victims, identified as Madhu Ahir (65) and Jivi Bantawa (65), were declared brought dead at Lalpur Civil Hospital. The accident left six persons injured who were shifted to GG Hospital in Jamnagar,” said police sub-inspector of Lalpur police Station.

અથવા

**Ahmedabad :** This family has potatoes selling like hot cakes! This group of 10 farmers has been reaping millions from a special type of potato, clocking a revenue of Rs. 25 crore per annum, producing on average 20,000 metric tonnes. Jitesh Patel, a potato farmer from Dolpur Kampa village of Arvalli district, turned his and his family's fortunes around, after using his education in agriculture science to begin cultivating the Lady Rosetta (LR) variety of potato. That variety is widely used for manufacturing potato chips and wafers. Today, he and his family earn millions by supplying the potato to leading potato chip manufacturers such as Balaji and ITC. Patel's family has been growing potatoes for 26 years. "After I completed M.Sc. in agriculture in 2005, the goal was to return to farming," said Patel. "Earlier, our family used to cultivate the table variety of potatoes. However, I decided to diversify." He started cultivating the LR variety over a 10-acre land parcel in 2007. "Since the yield was good, I decided to involve other family members," said Patel, while interacting with reporter on the sidelines of Global Potato Conclave 2020, organized in Gandhinagar. "As on date, we are 100% into LR potato cultivation over a land parcel of 1,000 acres," he said. "Of this, my individual land ownership is 150 acres," he added.

- 2 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો : 14
- રાજકોટ : અપરાધી મનોવૃત્તિ ધરાવતા લોકો તક મળ્યે ગુન્હો આચરી જ લેતા હોય છે. આવા જ એક કિસ્સામાં રાજકોટમાં લગ્નનું નિમંત્રણ આપવા આવેલા સંબંધીએ જ ઘરમાંથી દોઢ લાખની કિંમતના ઘરેણા અને રોકડની ચોરી કરી હતી. રાજકોટના સોરઠીયાવાડી વિસ્તારમાં રહેતા સુખી સંપન્ન પરિવારના ઘેર લગ્નનું નિમંત્રણ આપવા આવેલા તેમના સંબંધીએ જ ચોરી કર્યાની શંકા વ્યક્ત કરી પરિવારના હેમાબેને પોલીસ ફરિયાદ નોંધાવી છે. ફરિયાદમાં જણાવ્યા અનુસાર, ગઈકાલે તેઓ ઘેર એકલા હતાં ત્યારે ત્રણ સંબંધીઓ લગ્નનું નિમંત્રણ આપવા આવ્યા હતાં. મહેમાનોને આવકાર આપી હેમાબેને તેમને દિવાનખંડમાં બેસાડ્યા હતા. મહેમાનો આવ્યા તે પહેલા જ હેમાબેન એક અન્ય લગ્નમાંથી ઘેર આવ્યા હતાં અને સોનાના દાગીના તથા રોકડ સાથેનું પર્સ તેમની બાજુમાં જ રાખ્યું હતું. ઘરમાં અન્ય કોઈ મહિલા સદસ્ય ન હોય મહેમાનો માટે ચા બનાવવા હેમાબેન જ રસોડામાં ગયા હતા. આ તકનો લાભ ઉઠાવી ત્રણેય સંબંધીઓએ પર્સ ઉઠાવી લીધાની શંકા હેમાબેને ફરિયાદમાં વ્યક્ત કરી છે. મહેમાનો નિમંત્રણ આપી, ચા-પાણી પી રવાના થયા પછી પર્સ ગૂમ થયાનું હેમાબેનના ધ્યાનમાં આવ્યું હતું. આ દરમિયાન ઘેર અન્ય કોઈ આવ્યું ન હતું. પરિણામે હેમાબેનની શંકા સંબંધીઓ પર જ મજબૂત બની હતી. આમ છતાં હેમાબેને ઘરમાં પૂરી તપાસ કરી હતી પરંતુ પર્સ મળ્યું ન હતું. અંતે પરિવારે પોલીસ ફરિયાદ નોંધાવી હતી. પર્સમાં ૫૦ ગ્રામ સોનાના દાગીના અને રોકડ હતી.

અથવા

રાજકોટ : રાજકોટ મહાનગરપાલિકા સંચાલિત શાળાઓને આધુનિક ટેકનોલોજીથી સજ્જ બનાવવા નિર્ણય લેવાયો છે. શહેરની ૮૨ શાળાના ૧૩૪ વર્ગખંડને ‘સ્માર્ટ ક્લાસ’માં ફેરવાશે. આ ૧૩૪ વર્ગખંડના ૨૦૦૦ વિદ્યાર્થીઓને ટેબલેટથી શિક્ષણ આપવા માટેની યોજનાને મહાપાલિકાના ૨૦૨૦-૨૧ના બજેટમાં આવરી લેવામાં આવી છે. શહેરમાં મહાપાલિકાની શાળાના સંચાલનની જવાબદારી નગર પ્રાથમિક શિક્ષણ સમિતિની છે. સમિતિનાં અધ્યક્ષે કહ્યું હતું કે, ‘જ્ઞાનકુંજ પ્રોજેક્ટ’ હેઠળ આ યોજના આવરી લેવામાં આવી છે. આ પ્રોજેક્ટ અંતર્ગત ટેકનોલોજીના ઉપયોગથી શિક્ષણકાર્યને વધુ રસપ્રદ બનાવવાના અનેક પ્રયાસો હાથ ધરવા નિર્ણય કરાયો છે. તેમણે કહ્યું હતું કે, બાળકોને અધ્યયન જો રસપ્રદ જણાય તો તેઓ શીખવા માટે વધુ પ્રેરાશે. આવી યોજના ડ્રોપ-આઉટ ઘટાડવામાં પણ મદદરૂપ બનશે, તેવી તેમણે શ્રદ્ધા કરી હતી. આ ટેબલેટ યોજનાનો લાભ ધોરણ-૫ થી ધોરણ-૮ના વિદ્યાર્થીઓને મળશે. નગર પ્રાથમિક શિક્ષણ સમિતિના આગામી નાણાકીય વર્ષના રૂ. ૧૨૬ કરોડના બજેટને બોર્ડની મિટિંગમાં મંજૂરી આપવામાં આવી હતી. આ શાળાઓમાં કુલ ૩૦ હજાર વિદ્યાર્થીઓ ભણે છે. નવી ત્રણ શાળા બનાવવાની પણ બજેટમાં જોગવાઈ છે. આ ઉપરાંત સ્પોર્ટ્સ સંકુલ પણ બનાવવામાં આવશે. બજેટ સર્વાનુમતે મંજૂર કરવામાં આવ્યું હતું.

૩ અનુવાદમાં ભાષાની મુશ્કેલીના વિવિધ પાસાઓની વિસ્તૃત છણાવટ કરો. 14

અથવા

૩ જાહેરખબરના અનુવાદની જરૂરિયાત વર્ણવી જાહેરખબરના અનુવાદની પ્રક્રિયા અને સમસ્યાઓનું વિશ્લેષણ કરો. 14

૪ (અ) ભાષાનો અર્થ વ્યાખ્યા આપી સમજાવો. 7

અથવા

(અ) નાટકના અનુવાદની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલી સમજાવો. 7

(બ) રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં અનુવાદનું મહત્વ સમજાવો. 7

અથવા

(બ) ‘વાક્ય વ્યાકરણની દૃષ્ટિએ સાચું હોય તો પણ પત્રકારત્વમાં તેનો ઉપયોગ કરતાં પહેલા વિચારવું પડે છે.’ - વિધાન સમજાવો. 7

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે)

14

- (1) કાવ્યાનુવાદ
- (2) કહેવતો અને રુઢિપ્રયોગોનો અનુવાદ
- (3) પારિભાષિક શબ્દોનો અનુવાદ
- (4) ભાષા અને વાણી.

## ENGLISH VERSION

1 Translate any one of the following paragraph in Gujarati or in Hindi : 14

**Rajkot :** Four persons were killed in two different accidents reported from Gondal of Rajkot district and Lalpur of Jamnagar district early on Thursday morning. Two persons were killed in Gondal and 16 injured when a tractor collided with a truck on Rajkot-Gondal Highway. “The Truck rammed into the rear of the tractor’s trolley in which labourers were seated. After ramming the trolley, the driver lost control of the truck which turned turtle. Then the truck fell on the cabin of a roadside tea stall,” said police sub-inspector with Gondal taluka police station. Those killed in the accident were identified as Govind Patel (20) and Chhotubha Jadeja (52). While Patel was a labourer sitting in the trolley, Jadeja was the owner of the kiosk. The truck driver, identified as Rajkumar Punjabi (40), was caught by local people when he was trying to flee the spot. They tied him to a pole till police arrived at the spot. Cops booked the driver for negligence causing a fatal accident and arrested him. In Lalpur, two persons including a woman were killed when the mini-truck they were travelling in overturned by the roadside on Lalpur-Bhanwad Road. “The victims, identified as Madhu Ahir (65) and Jivi Bantawa (65), were declared brought dead at Lalpur Civil Hospital. The accident left six persons injured who were shifted to GG Hospital in Jamnagar,” said police sub-inspector of Lalpur police Station.

OR

**Ahmedabad :** This family has potatoes selling like hot cakes! This group of 10 farmers has been reaping millions from a special type of potato, clocking a revenue of Rs. 25 crore per annum, producing on average 20,000 metric tonnes. Jitesh Patel, a potato farmer from Dolpur Kampa village of Arvalli district, turned his and his family's fortunes around, after using his education in agriculture science to begin cultivating the Lady Rosetta (LR) variety of potato. That variety is widely used for manufacturing potato chips and wafers. Today, he and his family earn millions by supplying the potato to leading potato chip manufacturers such as Balaji and ITC. Patel's family has been growing potatoes for 26 years. "After I completed M.Sc. agriculture in 2005, the goal was to return to farming," said Patel. "Earlier, our family used to cultivate the table variety of potatoes. However, I decided to diversify." He started cultivating the LR variety over a 10-acre land parcel in 2007. "Since the yield was good, I decided to involve other family members," said Patel, while interacting with reporter on the sidelines of Global Potato Conclave 2020, organized in Gandhinagar. "As on date, we are 100% into LR potato cultivation over a land parcel of 1,000 acres," he said. "Of this, my individual land ownership is 150 acres," he added.

2 Translate any one of the following paragraph in English : 14

રાજકોટ : અપરાધી મનોવૃત્તિ ધરાવતા લોકો તક મળ્યે ગુન્હો આચરી જ લેતા હોય છે. આવા જ એક કિસ્સામાં રાજકોટમાં લગ્નનું નિમંત્રણ આપવા આવેલા સંબંધીએ જ ઘરમાંથી દોઢ લાખની કિંમતના ઘરેણા અને રોકડની ચોરી કરી હતી. રાજકોટના સોરઠીયાવાડી વિસ્તારમાં રહેતા સુખી સંપન્ન પરિવારના ઘેર લગ્નનું નિમંત્રણ આપવા આવેલા તેમના સંબંધીએ જ ચોરી કર્યાની શંકા વ્યક્ત કરી પરિવારના હેમાબેને પોલીસ ફરિયાદ નોંધાવી છે. ફરિયાદમાં જણાવ્યા અનુસાર, ગઈકાલે તેઓ ઘેર એકલા હતાં ત્યારે ત્રણ સંબંધીઓ લગ્નનું નિમંત્રણ આપવા આવ્યા હતાં. મહેમાનોને આવકાર આપી હેમાબેને તેમને દિવાનખંડમાં બેસાડ્યા હતા. મહેમાનો આવ્યા તે પહેલા જ હેમાબેને એક અન્ય લગ્નમાંથી ઘેર આવ્યા હતાં અને સોનાના દાગીના તથા રોકડ સાથેનું પર્સ તેમની બાજુમાં જ રાખ્યું હતું. ઘરમાં અન્ય કોઈ મહિલા સદસ્ય ન હોય મહેમાનો માટે ચા બનાવવા હેમાબેને જ રસોડામાં ગયા હતા. આ તકનો લાભ ઉઠાવી ત્રણેય સંબંધીઓએ પર્સ ઉઠાવી લીધાની શંકા હેમાબેને ફરિયાદમાં વ્યક્ત કરી છે. મહેમાનો નિમંત્રણ આપી, ચા-પાણી પી રવાના થયા

પછી પર્સ ગૂમ થયાનું હેમાબેનના ધ્યાનમાં આવ્યું હતું. આ દરમિયાન ઘેર અન્ય કોઈ આવ્યું ન હતું. પરિણામે હેમાબેનની શંકા સંબંધીઓ પર જ મજબૂત બની હતી. આમ છતાં હેમાબેને ઘરમાં પૂરી તપાસ કરી હતી પરંતુ પર્સ મળ્યું ન હતું. અંતે પરિવારે પોલીસ ફરિયાદ નોંધાવી હતી. પર્સમાં ૫૦ ગ્રામ સોનાના દાગીના અને રોકડ હતી.

### અથવા

રાજકોટ : રાજકોટ મહાનગરપાલિકા સંચાલિત શાળાઓને આધુનિક ટેકનોલોજીથી સજ્જ બનાવવા નિર્ણય લેવાયો છે. શહેરની ૮૨ શાળાના ૧૩૪ વર્ગખંડને ‘સ્માર્ટ ક્લાસ’માં ફેરવાશે. આ ૧૩૪ વર્ગખંડના ૨૦૦૦ વિદ્યાર્થીઓને ટેબલેટથી શિક્ષણ આપવા માટેની યોજનાને મહાપાલિકાના ૨૦૨૦-૨૧ના બજેટમાં આવરી લેવામાં આવી છે. શહેરમાં મહાપાલિકાની શાળાના સંચાલનની જવાબદારી નગર પ્રાથમિક શિક્ષણ સમિતિની છે. સમિતિનાં અધ્યક્ષે કહ્યું હતું કે, ‘જ્ઞાનકુંજ પ્રોજેક્ટ’ હેઠળ આ યોજના આવરી લેવામાં આવી છે. આ પ્રોજેક્ટ અંતર્ગત ટેકનોલોજીના ઉપયોગથી શિક્ષણકાર્યને વધુ રસપ્રદ બનાવવાના અનેક પ્રયાસો હાથ ધરવા નિર્ણય કરાયો છે. તેમણે કહ્યું હતું કે, બાળકોને અધ્યયન જો રસપ્રદ જણાય તો તેઓ શીખવા માટે વધુ પ્રેરાશે. આવી યોજના ડ્રોપ-આઉટ ઘટાડવામાં પણ મદદરૂપ બનશે, તેવી તેમણે શ્રદ્ધા કરી હતી. આ ટેબલેટ યોજનાનો લાભ ધોરણ-૫ થી ધોરણ-૮ના વિદ્યાર્થીઓને મળશે. નગર પ્રાથમિક શિક્ષણ સમિતિના આગામી નાણાકીય વર્ષના રૂ. ૧૨૬ કરોડના બજેટને બોર્ડની મિટિંગમાં મંજૂરી આપવામાં આવી હતી. આ શાળાઓમાં કુલ ૩૦ હજાર વિદ્યાર્થીઓ ભણે છે. નવી ત્રણ શાળા બનાવવાની પણ બજેટમાં જોગવાઈ છે. આ ઉપરાંત સ્પોર્ટ્સ સંકુલ પણ બનાવવામાં આવશે. બજેટ સર્વાનુમતે મંજૂર કરવામાં આવ્યું હતું.

- 3 Analyze in detail the various aspects of difficulties of language for translation. 14

OR

- 3 Narrate the importance of translation of advertisement and analyze the process and problems of translation of Advertisement. 14

- 4 (a) Explain the meaning of language by its definition. 7

OR

- (a) Explain the process and difficulties of translation of drama. 7

- (b) Explain the importance of translation in national development. 7

OR

- (b) 'Though sentence is grammatically correct, it requires consideration before its use for Journalism.'  
– Explain the sentence. 7

5 Write short notes : (any two) 14

- (1) Translation of Poem.
  - (2) Translation of Idioms and Phrases.
  - (3) Translation of Technical Terminology.
  - (4) Language and speech.
-